



わたし

私たちががんばっています！

Nosotros también estamos dándolo todo !



こんかい
今回は、ニュースレターMoshiMoshiでスペイン語翻訳を担当している、
こくさいこうりゅういん
国際交流員のエリカさんをご紹介します。
しょうかい

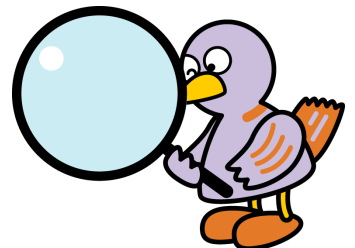
にほんご がくしゅう かんじ さ とお かだい しょう・ちゅうがっこう
日本語の学習で「漢字」は避けては通れない課題です。小・中学校
ねんかん じ みな たいへん おも
9年間で2136字を学習しますが、皆さんも漢字の学習では大変な思いを
しているかもしれませんね。

つね きょうみ も ねっしん べんきょう ひび せいかつ
エリカさんは、常に日本語に興味を持ち、熱心に日本語の勉強をしています。日々の生活
なか あたら ことば であ と いみ しら おぼ
の中で新しい言葉に出会うと、メモを取り・意味を調べ・覚えていきます。そして、その
言葉はどのような場面で使えるかを考えて実際に使ってみます。時々、間違った使い方を
ばめん つか かんが じっさい とぎどき まちが かた
することもありますが、そのたび、確認・修正しながら日本語力に磨きをかけています。
かくにん しゅうせい りよく みが

En esta edición de MoshiMoshi nos gustaría presentar a Erika, la Coordinadora de Relaciones Internacionales, y responsable de las traducciones al español.

El estudio de los *kanjis* es una tarea inevitable al aprender japonés. Durante los 9 años de educación obligatoria en Japón, los alumnos aprenden un total de 2136 *kanjis*, y es posible que este aprendizaje sea bastante difícil para muchos de ustedes.

Erika tiene un gran interés por el idioma japonés, y lo estudia con mucho entusiasmo. Cuando se encuentra con una nueva palabra, toma notas, aprende su significado e intenta memorizarla. Luego piensa en las situaciones y contextos en los que se utiliza, e intenta probarlo en su día a día. En ocasiones se equivoca, pero cuando eso sucede, corrobora, corrige, y así va puliendo su propio japonés.



みな かんじ べんきょう
*** 皆さん、漢字の勉強、がんばっていますか？***

皆さん、こんにちは。国際交流員のエリカです。私は小学生のころから日本語を勉強して
います。特に、漢字の勉強にはかなり苦労してきました。いつも「漢字は敵だ！」と思ってい
ました。



ある時、誰でも受けられる漢字の試験「漢検（日本漢字能力検定）」の
ことを知りました。10級は主に小1で学習する漢字、9級は小2など
簡単に分かれています。

私は、5級合格を目指して、漢字のゲームを使い、1つの漢字について
読み方・書き方・部首・熟語を同時に勉強していきました。すると、それぞ
れの漢字に馴染み、覚える確率が上がっていきました。ずっと「敵だ！」と

思っていた漢字の検定試験に合格した時の達成感は、言葉では言い表せないくらい本当に
最高です。友達の全員に教えたいほど嬉しかったです。

皆さんも自分に合う勉強方法を見つけて、学校の漢字テストや漢検にチャレンジして
みませんか？

私の次の目標は6月の漢検、そろそろ4級の勉強を始めないと…！

*** ¿Se están esforzando en su estudio de los kanjis? ***

¡Hola a todos! Soy Erika, Coordinadora de Relaciones Internacionales. Estudio japonés desde que estaba en la escuela primaria, y en mi recorrido me enfrenté a muchas dificultades, especialmente con los *kanjis*, a los que siempre sentí como enemigos.

En cierto momento me enteré de la existencia de un examen de *kanji* que cualquier persona puede tomar, llamado *Kanken* (*Nihon Kanji Nouryoku Kentei*). El nivel 10 evalúa los *kanjis* que se aprenden en 1^{er} año de la escuela primaria, el 9 los de 2^{do} año, y así con los siguientes niveles.

Yo decidí presentarme para el nivel 5 del examen, y me preparé estudiando con un videojuego de *kanjis*, aprendiendo sus lecturas, escrituras, radicales, y combinaciones con otros *kanjis*, de cada uno de los que iba estudiando. Así, poco a poco me fui familiarizando con los *kanjis* y mi capacidad de aprenderlos fue en aumento. Todo este tiempo los había considerado mis enemigos, pero cuando finalmente pasé el *Kanken* me sentí tan bien que es difícil describirlo en palabras. ¡Quería contarles a todos mis amigos lo feliz que estaba!

¿No les gustaría a ustedes también encontrar un método de estudio que les sirva, y aplicarlo a los exámenes de *kanji* de la escuela, o al *Kanken*?

¡Mi próximo objetivo es el nivel 4 del *Kanken* en junio, debería ponerme a estudiar pronto!





ガスからのお知らせ

Comunicado de Gus



みなさん、こんにちは。ポルトガル語担当国際交流員（CIR）のガスです。
突然のお知らせとなりますが、この度任期満了に伴い、4月をもってこの素晴らしい仕事を終えることとなりました。

これまでの約2年間、県内の公立学校に通う外国人児童生徒の皆さんのサポートをさせていただき、その中で様々な経験を積んで、成長することができました。ニュースレター MoshiMoshiの執筆、学校での通訳、翻訳、文化紹介など、充実した業務を通じて、たくさんの人との出会いや交流があり、非常に楽しい2年間でした。本当にありがとうございました。

また、職場や学校の皆さんにいつも温かいサポートをいただき、心から感謝しています。皆さんの支援がなければこの仕事ができなかったと言っても過言ではありません。新たな一歩を踏み出し、これまでの経験を生かして、これからも頑張っていきたいと思えます。

最後に、いつもMoshiMoshiを読んでくれてありがとうございました。またどこかでお会いできる日を楽しみにしています。お互いの未来が素敵なものでありますように。

どうぞお元気でお過ごしください。

国際交流員（CIR） グスタヴォ・ラモス

Hola a todos. Soy Gus, el Coordinador de Relaciones Internacionales (CIR) responsable de la versión en portugués.

Quisiera comunicarles que, ya que termina mi contrato, estaré finalizando mis actividades en abril de este año.

A lo largo de estos dos últimos años tuve la oportunidad de apoyar a estudiantes extranjeros de escuelas públicas de la Prefectura de Saitama, acumulando diversas experiencias y creciendo como persona. Desde la creación de MoshiMoshi, pasando por las interpretaciones, traducciones, y presentaciones culturales en las escuelas, fueron años muy gratificantes, repletos de encuentros e intercambios con muchas personas. Me siento muy agradecido por ello.

Además, quisiera expresar mi más sentido agradecimiento por la constante y cálida asistencia de mis compañeros de trabajo, y de todas las escuelas con las que tuve la oportunidad de trabajar. No hubiera sido posible realizar ese trabajo sin el apoyo de todos ustedes. Espero poder utilizar las experiencias que adquirí en estos dos años para la próxima etapa de mi vida, y continuar esforzándome para seguir creciendo.

En último lugar, quiero agradecer a todos aquellos que siempre leen MoshiMoshi. Espero que un día podamos encontrarnos nuevamente en algún lugar, y que nos espere un futuro maravilloso.

Les deseo a todos salud y felicidad.

Gustavo Ramos

Coordinador de Relaciones Internacionales (CIR)



さんすう
算数クイズ
Quiz de Matemática

今回は、データの特徴を調べて判断することに挑戦してみましょう。
次の文章を読んで、以下の間に答えましょう。
Esta vez vamos a intentar investigar e interpretar datos. Lea el texto a continuación, y responda las preguntas.

レストランコバトンで使うりんごをお店Aとお店Bから1箱ずつを買いました。下の表は、それぞれの箱に入っていたりんごの重さをまとめたものです。



El dueño del restaurante Kobaton compró una caja de manzanas a la tienda A y una a la tienda B para usar en su establecimiento. En la siguiente tabla figura el peso de cada manzana dentro de las cajas.

| | | 重さ Peso (g) | | | | | | | | | | | |
|----|--|-------------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| お店 | | ① | ② | ③ | ④ | ⑤ | ⑥ | ⑦ | ⑧ | ⑨ | ⑩ | ⑪ | ⑫ |
| A | | 300 | 260 | 280 | 270 | 330 | 290 | 260 | 330 | - | - | - | - |
| B | | 280 | 310 | 260 | 290 | 270 | 310 | 260 | 330 | 310 | 300 | 270 | 290 |

【問1 Preguntal】

お店Aのりんごの重さの平均は何gですか。



¿Cuál es el peso medio en gramos (g) de las manzanas de la tienda A?

お店Aのりんごの重さ
Peso de las manzanas de la tienda A

| りんごの重さ (g) Peso de las manzanas (g) | りんごの数 (個) Cant. de manzanas |
|--|--------------------------------|
| 260以上～280未満 Más de 260 y menos de 280 | |
| 280～300 | |
| 300～320 | |
| 320～340 | |
| ごうけい 合計 Total | |

【問2 Preguntal】

お店Aのりんごの重さについて、全体のちらばりの様子が数で分かりやすいように度数分布表に整理しましょう。

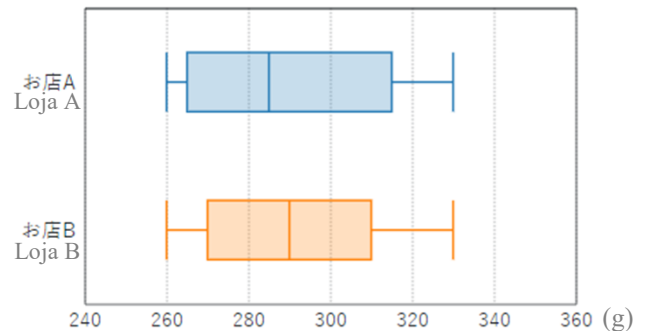
また、一番度数が多い階級の度数を答えましょう。

Vamos escribir la frecuencia de los pesos de las manzanas de la tienda A en una tabla de distribución para verlo más fácilmente y poder comprenderlo.

Ahora, escribamos el número de manzanas de la categoría con mayor frecuencia.

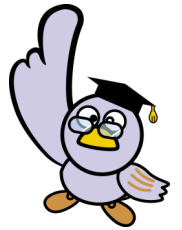
【中学2年生以上向け Para estudiantes de 2^{do} año de la escuela secundaria o años superiores】

レストランコバトンでは、重さがそろっているりんごを使いたいと考え、2つのお店のりんごの平均値を比べたところ同じになりました。そこで、2つのお店のデータを箱ひげ図で表し、お店Bのりんごを選ぶことにしました。その理由を箱ひげ図の箱に着目して説明しましょう。



El dueño del restaurante Kobaton quiere utilizar manzanas que tengan el mismo peso, y al calcular el peso medio de las manzanas de ambas tiendas, constató que eran iguales. Entonces, decidió representar los datos de ambas tiendas en un **diagrama de caja (boxplot)**, y basándose en ese diagrama, optó por las manzanas de la tienda B. Explique el razonamiento para tomar esa decisión, observando las cajas del diagrama de cajas.

かいせつ かいとう
【解説・解答 Respuestas y explicaciones】



とい
【問1 Pregunta 1】

みせ おも へいきん やつ かず
お店Aのりんごの重さの平均は、8つのりんごの重さをたして、りんごの数でわります。

El peso medio de las manzanas se calcula sumando el peso de las 8 manzanas y dividiéndolo por la cantidad de manzanas totales.

$$(300 + 260 + 280 + 270 + 330 + 290 + 260 + 330) \div 8$$

$$= 2320 \div 8$$

$$= 290$$

こた
答え Respuesta: 290 g

べっかい かり ちが つか かんが
(別解) 仮の平均を260gとして、仮の平均との違いを使って考えます。

(Otro método) Si suponemos que el peso medio es de 260g, podemos utilizar la diferencia entre el peso de las manzanas y ese peso medio hipotético para calcular el peso medio real.

$$(40 + 0 + 20 + 10 + 70 + 30 + 0 + 70) \div 8$$

$$= 240 \div 8$$

$$= 30$$

けいさん もと
計算で求めた30gは、仮の平均260gとの違いなので、

El resultado de 30g es la diferencia entre el peso medio hipotético y el peso medio real, por lo que:

$$260 + 30 = 290$$

答え Respuesta: 290 g

【問2 Pregunta 2】

どすうぶんぷひょう あらわ みぎ
お店Aのりんごの重さを度数分布表に表すと右のようになります。

いちばん おお かいきゅう いじょう みまん
度数が一番多い階級は、260g以上～280g未満となり、度数は3個です。

Al organizar la frecuencia de los pesos de las manzanas de la tienda A en una tabla de distribución, obtenemos el resultado que se muestra al lado.

La categoría con mayor frecuencia de manzanas es “más de 260 y menos de 280”, con una frecuencia de 3 manzanas.

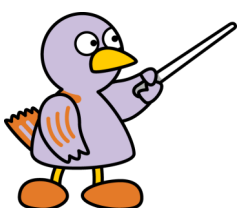
答え Respuesta: 3 (個/ manzanas)

お店Aのりんごの重さ
Peso de las manzanas de la tienda A

| りんごの重さ (g) Peso de las manzanas (g) | りんごの数 (個) Cant. de manzanas |
|--|--------------------------------|
| 260以上～280未満 Más de 260 y menos de 280 | 3 |
| 280～300 | 2 |
| 300～320 | 1 |
| 320～340 | 2 |
| ごうけい 合計 Total | 8 |

ちゅうがく ねんせい いじょう む け
【中学2年生以上向け Para estudiantes de 2^{do} año de la escuela secundaria o años superiores】

かいとう れい
(解答例・Ejemplo de respuesta)



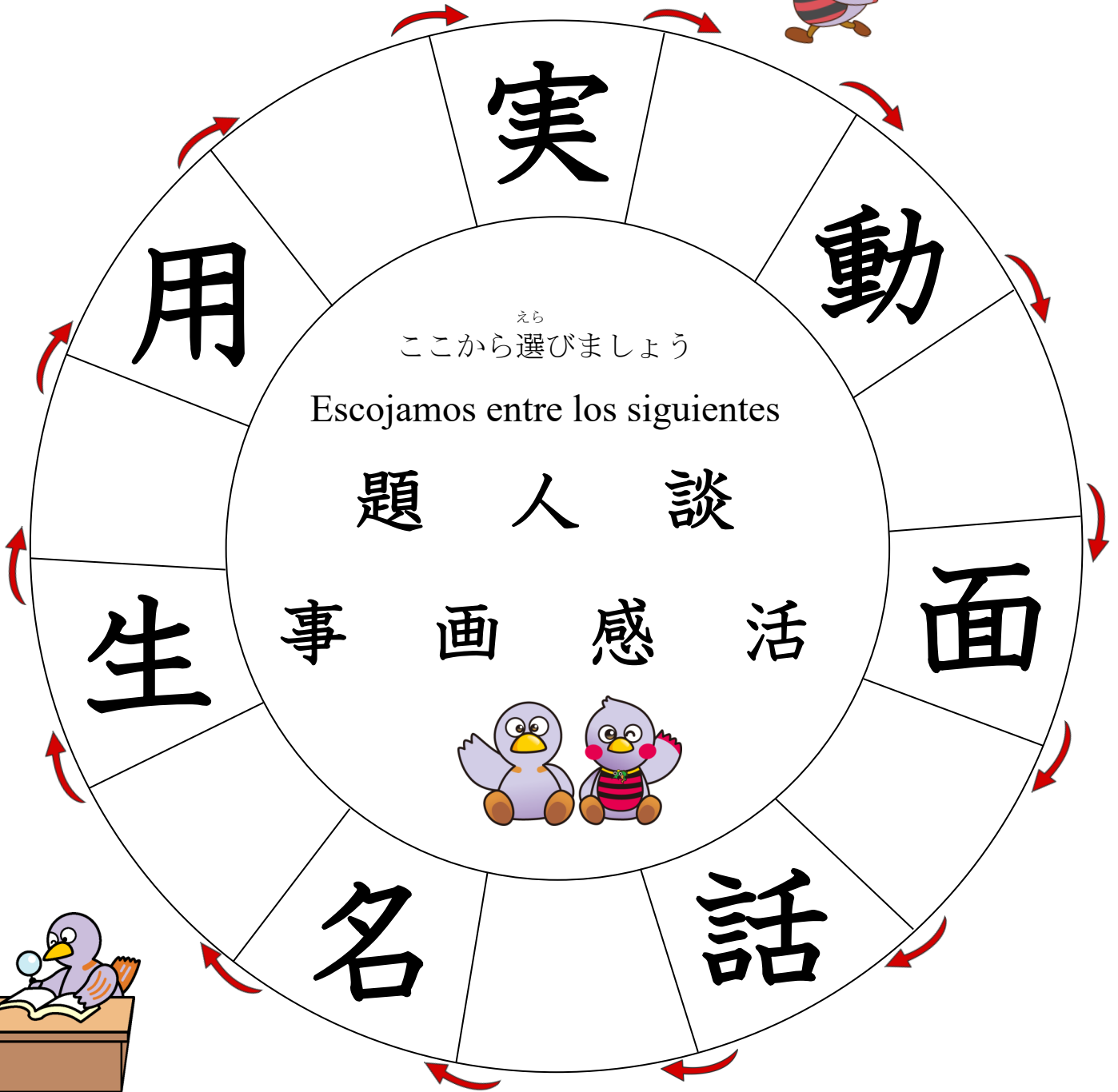
はこ ず ちやくもく ほう ちい しぶんいはんい
箱ひげ図の箱に着目すると、お店Bの方がお店Aより箱が小さいため、四分位範囲が小さい。よって、りんごの重さのばらつきが小さいと考えられる。

Si observamos el diagrama de caja, notamos que la caja de la tienda B es menor que la de la tienda A, por lo que amplitud de sus cuartiles es menor. De esta manera, podemos concluir que la variación de los pesos de las manzanas es menor.

こくご
国語クイズ
Quiz de Lengua Japonesa

にじ じゅくご かんじ
 二字の熟語で漢字のしりとりをしましょう。
 Vamos a jugar al *shiritori* (la última letra de una palabra es igual a la primera letra de la palabra siguiente), formando palabras compuestas de 2 kanjis.

ここからスタート
Comience aquí



- <答え> <Respuestas>
- 美感 (sensación) → 感動 (emoción) → 動画 (video) → 画面 (pantalla) → 面談 (entrevista) → 談話 (entrevista)
- (conversación) → 話題 (tópico) → 題名 (título) → 名人 (experto) → 人生 (vida) → 生活 (vida) → 活用 (utilización)
- 実感 (hecho) → 用事 (tarea) → 事実 (hecho)